За пределами Ленинградского кодекса: Самуил бен Иаков в Каирской генизе

БЕНДЖАМИН М. АУТВЕЙТ

Самуил б. Иаков - писец начала XI века, чье имя не так хорошо знакомо большинству библеистов, как имя его величайшего творения - самой ранней полной копии еврейской Библии, Российской национальной библиотеки (РНБ) Evr. I B19a, знаменитый Ленинградский кодекс из коллекции Фирковича[1]. Имя Самуила б. Иакова написано, даже выгравировано, на иллюминированных ковровых страницах тома, но эти яркие примеры ремесла средневекового мастера воспроизводятся гораздо реже, чем сама главная работа - библейский текст. Согласные, гласные и акценты рукописи РНБ Evr. I B19a составляют базовый текст для наиболее распространенных научных изданий - Biblia Hebraica Киттеля (BHK, третье издание), Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) Немецкого библейского общества, Biblia Hebraica Leningradensia (BHL) Дотана, новая Biblia Hebraica Quinta (BHQ) и все более важные онлайновые инструменты, такие как Вестминстерский Ленинградский Кодекс (WLC) - но имя его писца, вероятно, неизвестно большинству тех, кто пользуется этими изданиями[2]. Со страниц BHS, BHK, BHL, BHQ или XML WLC невозможно составить представление о высочайшем качестве оригинальной рукописи; только взглянув на аккуратную раскладку пергаментных листов или украшение микрографией ковровых страниц, можно по-настоящему оценить уровень мастерства писца Самуила б. Иакова. Поэтому вполне уместно, что такой роскошный том должен быть с научной точки зрения также самым важным кодексом еврейской Библии, которым мы располагаем. Это шедевр средневекового масоретского искусства.

Однако о создании этого ценного кодекса известно сравнительно мало. Имя его писца редко упоминается вместе с текстом, который он составил, точная дата его создания не определена, и даже место его составления часто сообщается неверно. Мало кто задумывался о том, кто, для кого и зачем создал этот шедевр. Этот пробел можно сравнительно легко восполнить, прочитав колофоны книги. Однако они редко воспроизводятся вместе с текстом, а если и публикуются, то интерес, как правило, сосредоточен на золотых иллюминированных колофонах ковровых страниц, а не на очень информативном и длинном обычном колофоне рукописи[3].

Как я покажу в этой работе, другие документальные источники могут пролить свет на контекст производства книги и биографию ее талантливого писца, но первоочередной страницей, к которой следует обратиться каждому, кто интересуется этой книгой, ее производством и ее владельцем, является лист 1 r. RNL Evr. I B19a, обычный владельческий колофон, составленный и написанный Самуилом б. Иаковом.

Колофон на 1-м листе занимает большую часть страницы; он длиннее, чем колофон Моисея б. Ашера в Каирском кодексе пророков[4]. Его цель - указать на принадлежность тома, а также записать, кто, где и когда его скопировал. Он также служит длинным восхвалением владельца и возможностью для писца продемонстрировать свое мастерство в поэтической прозе на иврите. Эту книгу стоит прочитать полностью не только из-за сохраненных в ней деталей, но и из-за качества оригинального письма Самуила; он был искусным и разносторонним писцом[5].

[1] Я благодарен своим коллегам по исследовательскому отделу Генизы, особенно доктору Киму Филлипсу и доктору Самуэлю Блаппу, за поощрение бесед о выводах, сделанных в этой работе, а также за отзывы, которые я получил от ряда участников семинаров и конференций в стране и за рубежом после моих презентаций по некоторым аспектам текстов, представленных здесь. Сам Ленинградский кодекс теперь можно легко посмотреть онлайн в электронной библиотеке Ktiv Национальной библиотеки Израиля, в виде великолепного черно-белого оцифрованного микрофильма, с ограничениями: http://web.nli.org.il/sites/NLIS/en/ManuScript/ , item 151623, доступ 13 декабря 2017 года.

[2] Один из многих инструментов, которые сейчас можно найти в Интернете для библеистов, Вестминстерский Ленинградский кодекс воспроизводит чистый текст, гласные и акценты B19a в полезном формате XML. Его можно найти по адресу https://tanach.us/Tanach.xml доступ получен 12 декабря 2017 года.

[3] Исключением является книга Freedman et al., 1998, которая воспроизводит каждую страницу кодекса в великолепных деталях. Однако если у вас еще нет копии, то нужно быть состоятельным, чтобы приобрести ее.

[4] Хотя это включает несколько строк, добавленных к первоначальному колофону последующим владельцем RNL Evr. I B19a, как видно ниже.

[5] Полное издание колофона, транскрибированное и переведенное на французский язык, можно найти в Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, pp. 115-116. При подготовке данного издания я опирался на цифровые изображения и факсимильный том, и мое прочтение иногда отличается от прочтения книги Бейт-Арье, Сирата и Глатцера.

Простой колофон

РНБ Evr. I B19a, Ленинградский кодекс, лист 1 об.

1. זה המחזור מקרא שלם נכתב ונגמר בנקודות ובמוסרות ומוגה יפה במדינת מצרים :::
2. ונשלם בחדש סיון שלשנת ארבעת אלפים ושבע מאות ושבעים שנה לבריאת עולם
3. והיא שנת אלף וארבע מאות וארבעים וארבעה לגלות המלך יהויכין והיא שנת אלף
4. ושלוש מאות ותשע עשרה שנה למלכות יונים שהיא למנין {שטרות} ולפסיקת הנבואה
5. והיא שנת תשע מאות וארבעים לחרבן בית שני. והיא שנת שלוש מאות ותשעים
6. ותשע למלכות קרן זעירה: מה שזכה מבורך בן יוסף בן נתנאל
7. הידוע בן יזדאד הכהן ועשה אתו לעצמו להגות בו מעמלו ומיגיע כפיו ומיזיעת אפו
8. יהי רצון מלפני יהוה שיחזיק אותו בתורתו ויאמץ אותו במצותיו ויחכמו בדקדוק
9. דתו ויאיר עיניו בתעודתו ויזכה לבנין ביתו וינחילו יוצרו שני חיי עולמים חיי העולם
10. הזה וחיי העולם הבא וְיָגֵן ברחמיו הרבים עליו ויפרש עליו ועל זרעו סכת שלום:
11. ויזכה אתו להגות בתורתו תמיד ויזכה לקים כל התורה מקרא ודקדוקי מקרא: ויקים
12. לא ימושו מפיך ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר יהוה מעתה ועד עולם: ויזכה
13. לזרע חי וקים ונכון בתורה ובמצות ובמעשים טובים ולחיים ארכים שאין בהם חטא ועון
14. וינחילו יוצרו חן וחסד והון ועשר וכבוד ועטרת תורה ותפארת תושיה ויזכה להוד [...]
15. ולהדרה ולעזה ולעזוזה וינצל מכל עברה וצרה וזעם וחרון אף ומכל נזק ים ויבשה ויראה זרע
16. ויאריך ימים כאב המון הזקן אשר בא בימים ויצליח מאד בכל מעשים מכשרים כיחיד אשר
17. מצא מאה שערים ופדות והצלח כְּפֶּץ איה השה בניאומים ועשר וכבוד כחו[ז]ה סלם מצב
18. במורא ממקומים וחן וחסד והוד כמבית האסורים יצא למשול בעמים ונסי נסים כשנעשו
19. למוציאים בן בכור מבין ענמים: וברית עולם כנחשבה לו צדקה לדורות עולם וגודל שמע
20. כשעמדו לו שמש וירח ביום מימים: וטוב עם יהוה ועם אנשים כנענה בהקריבו טלה תמים:
21. ובינת דבר כמנגן בשירות בנעימים: וחכמה ושכל כנחכם מכל חכמים: וישועה גדולה
22. כעל פי דברו זרמו גשמים: וינצל מכל צרה וצוקה כָאמר לא זה הדרך לגדודי ארמים:
23. אמן כן יהי רצון מצור עולמים ושלום רב מבורך זה יועצם ויותמם ויורם ויוחטם ויונעם
24. לעולם אמן ואמן באלהי אמן ומלך עולם :ס:

Дополнено к колофону поздней рукой[6]

25. קנה זה המצחף כ׳ג׳ק׳מ׳ור׳ אדוננו מצליח הכהן ראש ישיבת גאון יעקב יברכהו אלהינו וישמרהו
26. בר כ׳ג׳ק׳מ׳ור׳ אדוננו שלמה הכהן ראש ישיבת גאון יעקב זלחה״ה נין הגאונים בממונו לנפשו ומאת
27. כ׳ג׳ק׳ המשכיל החכם והנבון יוסף הנודע בן כוג̇ך בחדש תמוז שנת אתמ״ו לשטרות האלהים יזכהו להגות

28. בו הוא ובניו וזרעם כל ימיהם לקיים לא ימושו מפיך וג׳
29. חצ̇ר מנשה הכהן בירי׳ יעקב נ״ע   חלפון הלוי בירי׳ מנשה נ״ע   חצ̇ר דלך לוי הלוי בר יפת הלוי נ״ע

1. Этот кодекс[7] полной Библии был написан, снабжен вокализацией и масорой,[8] и тщательно проверен[9] в Фустате[10].
2. И был он завершен в месяце Сиван года четыре тысячи семьсот семидесятого от Сотворения мира,
3. и это тысяча четыреста сорок четвертый год изгнания царя Иехонии, и это тысяча
4. и триста девятнадцатый год царства Еллинов, которое есть исчисление {документов}[11] и Прекращения Пророчества,
5. и который есть год девятьсот сороковой от разрушения Второго Храма, и который есть год триста девяносто
6. девятый царства Малого Рога[12]. Это по праву было приобретено[13] Меворахом бен Иосифом бен Нетан'элем.
7. который известен как Ибн Йаздад ха-Кохен, и он сделал его для себя,[14] чтобы изучать его из [доходов] своего собственного труда, работы своих рук и пота своего чела.

[6] Эта запись о покупке и владении была добавлена к колофону в том же стиле, что и оригинал, когда Мацлиах Гаон, глава Палестинской академии в XII веке, приобрел кодекс. Последующие владельцы кодексов часто пишут свои собственные колофоны, но Мацлиах добавил себя к цепочке владельцев в оригинальном колофоне, вероятно, из-за важности и очевидной ценности книги. Подробнее об этой покупке и предыдущем владении Ибн Кучеком см. в Outhwaite, 2017.

[7] Слово, переведенное как "кодекс", на иврите **מחזור** , в современном иврите стало означать молитвенник для праздников. Однако в самом раннем употреблении оно, по-видимому, имело значение "книга, кодекс" в целом, в отличие от *сефер*, то есть "свиток". О самых ранних употреблениях **מחזור** в этом значении см. Glatzer, 1989, pp. 260-263. Его можно найти в ряде библейских колофонов, включая колофон Моисея бен Ашера в Каирском кодексе Пророков: **אני משה בן אשר כתבתי זה המחזור שלמקרא** 'Я, Моисей бен Ашер, написал этот кодекс Писания'. Другие предпочитают заимствованное слово miṣḥaf (**מצחף** , арабское مصحف , *масхаф* или *мусхаф*) для того же значения. Действительно, сам Самуил использует **מצחף** в ковровой странице на л.474 об. B19a, כתבתי ונקדתי ומס׳ זה המצחף "Я написал, вокализировал и снабдил масорой этот кодекс" (сокращая **ומסרתי** для сохранения ровного левого поля).

[8] Самуил использует множественное число, которое он пишет с **ו** после начальной **מ**, возможно, отражая обратное произношение камец. Это необычное написание, которое я не могу найти повторения в других местах. Я не решаюсь предположить, что это ошибка на таком раннем этапе колофона.

[9] Это *hufʿal* причастие от **נגה** , "проверять, пересматривать", и относится к авторитетным Библиям, переписанным или исправленным в соответствии с определенной текстовой традицией. Йевин,1980,p.138 описывает **מוגה** как "любой тщательно исправленный текст". Идея "проверенных", подразумевающая "проверенные и исправленные" тексты, присутствует уже в Талмуде, например, BT Кетуббот 19б **ספר שאינו מוגה** , "свиток Торы, который не был проверен", может храниться только тридцать дней без каких-либо исправлений. Возможно, наиболее точным переводом было бы "отредактированный" или "вычитанный", но это звучит слишком анахронично в контексте 11 века.

[10] В некоторых других переводах начало колофона читается как "Каир" - например, Лебедев в Freedman *et al.*, 1998, p. xxii; Würthwein, 2014, p.254 - но Самуил определенно имеет в виду Фустат. Фраза встречается, например, в документе о разводе, CUL T-S 8.154, в котором мужчина из Александрии (*Но-Амон*) разводится со своей женой из Фустата(*мединат мицраим*) в Татеи в 1052 году. Stern, 2017, p.199 предполагает, что РНБ Evr. I B19a был написан "вероятно, в земле Израиля", но это противоречит заявлению Самуила в колофоне.

[11] Слово **שטרות** "документы" стерто в тексте, возможно, намеренно.

[12] Речь идет о Хиджре, исламской эпохе, а термин "маленький рог" является уничижительным эпитетом для ислама, заимствованным из Даниила 7:8: "Я рассмотрел рога, и вот, среди них поднялся еще один маленький рог".

[13] Глагол **זכה** имеет ряд значений, и обычно используется в смысле "быть достойным" в благословениях и других произведениях хвалебной прозы (как часто, например, в этом колофоне). Но оно также может иметь технический смысл законного владения или обладания - напр. Мишна Бава Мециха 1:3 **ואמר אני זכיתי בה זכה בה ,** 'Он сказал "я приобрел это", значит, он приобрел это' - что, вероятно, также имеет место здесь, в этом колофоне о владении. Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, p.115 переводят его как "a eu le mérite de faire", принимая **ועשה** (строка 7) как подчиненное **זכה**. Та же координатная фраза встречается в владельческом колофоне Каирского кодекса Пророков,**מה שזכה יעבץ בן שלמה נח נפש ועשה אותו** 'который принадлежит Йавец б. Соломону - покой его да будет безмятежным - и он сделал это...'.

[14] Буквально, конечно, "он сделал ее для себя", но смысл в том, что он заказал ее, а не купил или приобрел иным способом. Точно такая же фраза встречается в колофоне Йавеца б. Соломона Каирского кодекса Пророков, строки 2-4, **ועשה אותו לעצמו להגות בו מעמלו ומיגיע כפיו ומזיעת אפו** . Обратите внимание, что в каирском колофоне используется ожидаемое **ז)י(עה** , "пот", заимствованное из Быт.3:19, тогда как מיזיעת Самуила является, в лучшем случае, гибридной формой от **יזע** , Иез. 44:18, и **זֵעָה .**

8. Да будет воля Господа[15], чтобы ободрить его через Тору Свою, укрепить его через заповеди Свои и сделать его мудрым через тонкости

9. Его закона. И да даст Он свет глазам его через свидетельство Свое. И да наградит Он его [повторным] строительством дома Своего. И да одарит его Творец жизнью двух миров: жизнью этого мира,

10. и жизнью мира грядущего. Да защитит[16] Он его Своей обильной милостью и да распространит Он над ним и над его потомством шатер мира.

11. И да дарует Он ему всегда изучать Его Тору, и да дарует Он исполнение Торы, Писания и тонкостей Писания[17]. Да установит Он

12. "Не отступят они от уст твоих, ни от уст детей твоих, ни от уст детей детей твоих, говорит Господь, отныне и вовеки" [Исаия 59:21]. И да насладится он

13. потомством живым, стойким и надежным в Торе, в заповедях и в добрых делах, и долгой[18] жизнью без греха и проступка.

14. И да наградит его Творец милостью, добротой, богатством, изобилием, почетом, и венцом Торы, и диадемой успеха. И да будет дарована ему слава [...],[19]

15. его величия, его силы и его могущества. Да будет он спасен от всякой ярости, вражды, негодования и гнева, и от всякого вреда на море и на суше. Да увидит он потомство

16. и да продлит Он дни его, подобно "Отцу многих"[20] , который был стар и страдал от старости[21], и дарует ему великий успех во всех надлежащих делах, подобно единственному[22], который

17. нашел "сто мер"[23] , и искупление и успех, как тому, кто произнес[24] слова "где овца?"[25], и богатство и честь, как тому, кто имел видение лестницы, поставленной[26]

18. в самом страшном[27] месте, и милость, и благость, и великолепие, как тому, кто вышел из темницы, чтобы править людьми[28], и чудеса, подобные тем, которые были совершены

19. тем, который вывел сына-первенца из среды Анамитян.

29. и вечный завет, подобный тому, который был вменен в праведность для вечных поколений,[30] и величие славы

20. как тому[31], для кого солнце и луна остановились в один день. И превозношение у Господа и у людей, как у того[32], которому отвечали, когда он приносил в жертву целого ягненка.

[15] Самуил использует полную форму божественного имени, что необычно для произведения небиблейской прозы. В колофоне Каирского кодекса Пророков используется сокращенная форма во фразе **לחזות בנועם ייי** "созерцать красоту Г[оспода]" (Пс.26:4), как и в колофоне РНБ Evr. II B17, **אל י[ח]שב לי יוי עון** "да не вменит мне Г[осподь] вины" (переработка Пс.31:2), который датируется 929 г. н.э.

[16] Вокализация в слове **ויגן** кажется оригинальной, добавленной Самуилом при написании текста и подчеркивающей сложную форму, которая встречается в Библии всего три раза (в Ис.31:5 и дважды в Захарии). Спорадическая вокализация в невокализованных средневековых древнееврейских текстах часто встречается на непонятных библейских формах или неоднозначных словах; см. Outhwaite, 2000, pp. 6-7.

[17] Термин **מקרא** часто подразумевает "изучение Писания", а фраза **דקדוקי המקרא** имеет смысл "тонкости Писания, установленные путем детального исследования" в ранних грамматических или масоретских работах; см. Khan, 2000, pp. 14-15, 17-19.

[18] Самуил использует ряд дефектных форм, таких как **אר(ו)כים** (строка 13), תו(ו)א строки 7, 11) и **קי(י)ם** (строка 13), что свидетельствует о намеренно библейском стиле его прозы.

[19] В Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, p.115 читается **ויזכה להודה** и переводится как "qu'il ait le mérite de sa grâce", но если только это не сильно удлиненное **ה** в конце строки, за ним должно следовать другое слово **להוד** .

[20] Патриарх Авраам, из Быт. 17:5.

[21] Быт. 24:1.

[22] Исаак, из Быт. 22:2.

[23] Исаак, из Быт. 26:12.

[24] Самуил бен Иаков передает **כְּפָץ** посредством необычной формы и синтаксиса. Однако в классическом древнееврейском форма *piyyuṭ* встречается часто, отражая payṭan-подобное использование предлога - **כ** с конечным глаголом, вместе с апокопированием(отпадением) конечой *he* глагола (**פצה** >**פוץ** факт.) в 3-м лице мужского рода единственного числа суффиксального спряжения. Этот конкретный глагол, **פץ**, очень часто встречается в еврейской поэзии византийского периода; см. Rand, 2006, pp. 136-138, 422-427. Другим примером языка, похожего на *payṭ*, является **ניאומים** , множественное число от **נאום** , где *йод*, возможно, отражает произношение *niyūmīm*, с глайдом, заменяющим глоттальный стоп. Широкое использование библейских аллюзий в этом колофоне также типично для поэтического язык а . Это говорит о том, что Самуил, вероятно, был хорошо знаком с *piyyuṭ* и, будучи профессиональным писцом, вполне мог переписывать поэзию или литургию, а также библейские кодексы, чтобы свести концы с концами.

[25] Исаак, из Быт. 22:7.

[26] Иаков, из Быт. 28:12.

[27] В книге Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, p.115 реконструкция **[במור]א ממקומים** 'dans le plus redoubtable des lieux'. Аллюзия на Бытие 28:17, **מה נורא המקום הזה** 'насколько ужасно это место?'. Я думаю, что чтение **במורא** очевидно, но возможно, это может быть **בנורא** .

[28] Иосиф, ссылка на Еккл. 4:14.

[29] Через синекдоху - египтяне; Быт. 10:13 и 1Пар. 1:11.

[30] Финеес, из Пс.105:31, хотя у Самуила **צדקה** вместо **לצדקה** у псалмопевца.

[31] Иисус Навин, из Нав.10:12-13.

[32] Самуил, из 1 Царств 7:9.

21. И понимание дел, как у исполнителя[33] песен в восторге. И мудрость и разумение, как у того, кто был мудрее всех мудрецов.[34] И великое спасение
22. как у того, по слову которого полились дожди[35]. И да будет он спасен от всех бед и мук, как тот,[36] который сказал: "Это не путь" отрядам арамеев.[37]
23. Аминь. Да будет воля Скалы веков. Великий мир. Этот Мевора - да сделается сильным и возвышенным, да будет он возвышен, спокоен и приятен.
24. Во веки, аминь и аминь, Богом Истины и Вечным Царем :о:[38]

Строки с 1 по 24 являются оригинальным владельческим колофоном кодекса. Дальнейшая запись о владении была добавлена, когда книга переходила из рук в руки в XII веке.

25. Почтенный, великий, святой, наш мастер и наш учитель наш господин Мацлиах ха-Коэн, глава академии, гордости Иакова, купил эту книгу - да благословит его наш Бог и защитит его -
26. сын достопочтенного, великого, святого, нашего мастера и учителя нашего господина Соломона ха-Кохена, главы академии, гордости Якова, - да будет память о нем благословением для жизни следующего мира[39] - потомок геоним, на свои собственные деньги для себя у
27. почтенного, великого, святого, мудрого и выдающегося учителя Иосифа, который известен как Ибн Кучек, в месяце Таммуз, в год 1446 Документов. Да позволит ему Бог изучить
28. это, ему, его детям и их потомкам, во все дни их, чтобы исполнить [заповедь] "да не отходят они от уст твоих и т.д."[40].
29. Присутствующие, Манассия ха-Коэн, сын ученого Иакова, - покой его в Эдеме. Хальфон ха-Леви, сын ученого Манассии, - покой его в Эдеме. При них Левий ха-Леви, сын Иафета ха-Леви, - покой его в Эдеме[41].

Оригинальный колофон написан рукой самого Самуила б. Иакова. Это ясно из сравнения почерка с остальной рукописью, а также видно из использования в конце колофона его отличительного текстового маркера :о: (см. рис. 1), который он использует для разграничения масоретских разделов во всей masora magna книги (и который также встречается на иллюминированных ковровых страницах). Разные переписчики средневековой Масоретской Библии используют разные сиглы, например, простые круги или более сложные комбинации круга и линий, но сигла Самуила достаточно редка - хотя и не уникальна для него - и мы можем с уверенностью считать, что и здесь это его собственная работа. Действительно, нет причин сомневаться в этом.

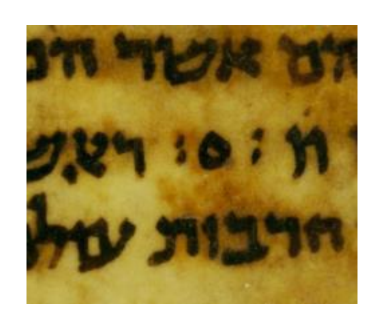


Рис. 1. Отличительный знак Самуила б. Иакова используется для разделения масоретских заметок в другом переписанном им кодексе Торы, который сейчас существует в виде разрозненных листов в Каирской генизе (деталь CUL T-S A3.35 verso)[42].

[33] Давид - из 1Цар.18:10 и других мест.
[34] Соломон, ссылаясь на 3Цар.3:12.
[35] Илия, из 3Цар.18:41-45.
[36] Елисей, из 4Цар.6:19.
[37] 4Цар. 6:23.
[38] Сиглум Самуила :о: отмечает конец оригинального колофона.
[39] Сокращение от **זכרונו לברכה לחיי העולם הבא**
[40] Ис59:21.
[41] Эти трое являются свидетелями продажи, и все они были связаны с Мацлиахом Гаʾоном и палестинскими йешивой.
[42] Изображение воспроизведено с любезного разрешения руководства библиотеки Кембриджского университета.

Из колофона видно, что на этом этапе жизни Самуил работал в Фустате. Используя **מדינת מצרים** *мединат мицраим* вместо "Фустат" - **פסטאט** или **מצר** (араб. *мицр*) - Самуил старается использовать в колофоне только ивритскую лексику. Это характерно для стиля еврейской высокой прозы той эпохи, которая стремится избегать использования иностранных терминов или топонимов, если вместо них можно использовать лексику из Библии.[43] Фустат был, после основания Каира фатимидами, уже не столицей исламского Египта. Тем не менее, он оставлся административным центром в течение десятилетий после возникновения Каира. Для евреев он был социальным, экономическим и культурным центром Египта.[44] Следовательно, писец мог рассчитывать получить заказы на переписку в Фустате среди элиты города, его общинных лидеров и торговых князей.

Самуил указывает месяц завершения своей работы как еврейский месяц Сиван (май-июнь), а затем - для придания большего веса и значимости - год по пяти различным системам летоисчисления, не всем еврейским. К ним относятся: 4770 год от сотворения мира (לבריאת עולם), что соответствует 1010 году н.э.; 1444 год от изгнания царя Иехонии (**לגלות המלך יהויכין**), что находится в диапазоне 1006-1014 годов н.э.; [45] 1319 год эры Селевкидов (**למלכות יונים שהיא למנין שטרות**), что соответствует 1008 г. н.э; 940 год разрушения Второго Храма (**לחרבן בית שני**), что находится в диапазоне 1008-1010 гг. н.э.[46] ; 399 год хиджры (**קרן זעירה**), что соответствует 1009 г. н.э. Какому из них следовать? Евреи в Египте больше других привыкли пользоваться датами Селевкидов или Сотворения мира.[47] Селевкиды, вероятно, надежны, поскольку они так часто используются. Дата 1008-1009 гг. н.э. кажется разумной, поскольку она ближе всего подходит к диапазонам дат Селевкидов, Разрушения и Хиджры. Мы не должны ожидать абсолютной календарной точности в досовременном тексте, особенно если автор, вероятно, не был специалистом в этой области. Вопиющие ошибки в датировке можно легко обнаружить в юридических документах Генизы, например, в судебном протоколе из Фустата, где автор записал дату как 4994 год от сотворения мира (**ד׳ אלפים ותשע מאות ותשעים וארבע**), когда он, вероятно, хотел написать год 4794 (**ושבע מאות**), то есть 1034 г. н.э. - ошибка в 200 лет![48]

Наиболее интересным является тот факт, что в колофоне используются все пять систем датировки, включая изгнание царя Иехонии, которая используется в основном в юридических документах караимов.[49] Самуил в своем колофоне стремится быть всеобъемлющим, но, добавляя отсчет по изгнанию Иехонии, он, вероятно, соответствует принадлежности владельца Библии.

Меворах б. Иосифа б. Нетаниеля, известный как Ибн Йаздад ха-Коен, был владельцем РНБ Evr.I B19a, о чем ясно свидетельствует не только простой колофон (f.1r.), но и ряд ковровых страниц (например, ff.474r., 475v. и 478v., среди прочих).[50] Семья была родом из Персии: отчество Ибн Яздад имеет персидское происхождение и означает "Бог дал", то есть "Божий дар". Ибн Йаздад , возможно, отец Меворы, появляется в коммерческой корреспонденции из Генизы в начале XI века, откуда следует, что он живет в Египте и играет определенную роль в средиземноморской торговле, ассоциируясь с великим купцом Иосифом б. Иаковом ибн ʿАвкалом.[51]

[43] Как пишет Golb, 1965, pp. 269-270: "Евреи, вероятно, начали использовать библейские еврейские названия египетских городов в этот период националистической переориентации [т.е. после восстания II века н.э.] ... Эта практика присвоения еврейских названий египетским городам, очевидно, сохранялась после прихода ислама и до начала периода Фатимидов". Об избегании заимствованных слов в иврите этого периода см. Outhwaite, 2000, pp.98-99.

[44] Bareket, 2017, pp.88-89.

[45] Изгнание произошло в 597 году до н.э.; см. Freedman, 1992, s.v. Jehoiachin. Раввинистические источники датируют его 430 годом до н.э., но в средневековых документах оно может быть датировано еще более ранним временем - 437/8 годом до н.э. (Olszowy-Schlanger, 1998, pp.162-163). Это важное событие в еврейской хронологии, поскольку оно помогает установить дату разрушения первого храма одиннадцать лет спустя.

[46] Хотя разрушение Второго Храма произошло в 70 году н.э., расчеты продолжительности этого времени в еврейских источниках отличаются, в результате чего отсчет времени от разрушения фактически охватывает несколько лет, 68-70 н.э.; см. Friedman, 1980, vol. I, pp.104-106.

[47] Goitein, 1967-1993, vol. I, p.355. Селевкидская система датировки, "эпоха документов" или "греков", была предпочтительной системой вавилонских евреев, и, учитывая их культурное доминирование, она стала обычной и в документах из Генизы; см. Friedman, 1980, p.106. Предположение в Würthwein, 2014, p.254 о том, что дата Хиджры "вероятно, является наиболее надежной, поскольку автор жил в исламской стране", заходит слишком далеко. Датировка Хиджры, хотя и встречается в текстах Генизы (и, действительно, см. документ, обсуждаемый ниже), используется гораздо реже, чем еврейские системы Творения и эпохи Селевкидов.

[48] CUL T-S 8J6.8. Почерк и язык явно относятся к XI веку. Ошибка, вероятно, была не строго математической или календарной, а писцовой: предвосхищая **תשעים** несколькими словами позже, он написал **תשע** вместо **שבע** .

[49] И в основном, кажется, в караимских делах из Рамлы; Olszowy-Schlanger, 1998, pp. 162-163.

[50] Хотя Самуил в большинстве случаев пишет имя Ибн Яздада **יזדאד**, однажды он написал его так**אזדאד** , в центральном тексте на странице ковра f.474 r. Средневековые еврейские писатели любят разнообразие и часто переключаются между еврейским и арабским вариантами имен людей в одном и том же документе, но учитывая, что Самуил пишет **יזדאד** везде, это, вероятно, досадная ошибка писца, которая объясняется, возможно, незнакомостью имени.

[51] В качестве альтернативы это может быть сам Мевора. Он упоминается в письме, отправленном из Туниса ИбнʿАвкалу в Фустат около 1000 г. н.э.: "Больше всего меня беспокоит то, что ты не выплатил Ибн Йаздаду и Саламе, зятю Фурайджы, сумму, которую я просил тебя выплатить им" (перевод из Goitein, 1973, p.31). Корни Ибн ʿАвкалы также лежат в Персии.

Поэтому владелец Меворах, вероятно, был крупным торговцем и накопил как личное богатство, так и социальный статус. Свидетельством этого, помимо заказа дорогостоящего кодекса, является то, что около 1019 года н.э. он был назначен надзирателем за двумя управляющими наследством, обеспечивая сохранность значительной суммы в торговых операциях для несовершеннолетнего сына еврейского купца[52]. В Генизе сохранилось письмо, которое Меворах написал в качестве инспектора одному из деловых партнеров покойного купца.[53] В дальнейшей переписке, написанной самими управляющими, имя Мевораха на арабском языке звучит как Абуль-Ḥусайн аль-Мубарак ибн Юсуф ибн Яздад.[54] Гойтейн считает, что Меворах был караимом; Барекет, который также писал об этом случае, предполагает, что для уверенности недостаточно доказательств.[55] Однако караимский юридический документ 1004 г. н.э. показывает, что Иосиф ибн Йаздад, отец Мевораха, также занимал доверительное положение в караимском обществе, поскольку там он назван одним из трех управляющих накопленным имуществом персидского купца-караима.[56] Это убедительно свидетельствует о том, что Ибн Йаздад занимал доверительное положение в караимском обществе. Это наводит на мысль, что семья Ибн Яздада была сама персидскими караимами, и объясняет использование Самуилом б. Иаковом в колофоне владения очень редкого отсчета времени изгнания царя Иехонии.

Опыт Самуила как переписчика Библии очевиден на каждой странице РНБ Evr. I B19a, от тщательной верстки до микрографических задумок на ковровых страницах.[57] Из нескольких колофонов мы знаем, что он скопировал текст, а также добавил вокализацию и масору, выполняя в одиночку задачу, которую часто выполняли писец (sofer) и пунктуатор (naqdan), работающие вместе.[58] Более того, он, по всей видимости, выполнил, как минимум, микрографию на ковровых страницах, и, вполне возможно, добавил к ним золотую иллюминацию.[59] Похоже, что это был выдающийся образец индивидуального предпринимательства, в одиночку создавший роскошное издание еврейской Библии. Заказчик Самуила, Меворах, наверняка хотел, чтобы его личное богатство отражалось в качестве тома: в тщательности копирования, размере, украшении. Несомненно, изготовление этой книги обошлось бы дорого - только на сырье для 491 листа ушло бы не менее 120 овец.[60] В колофонах нет никаких сведений о том, сколько стоил этот том, но нам повезло, что у нас есть записи о более поздней писцовой деятельности Самуила, которые показывают, насколько дорогостоящей могла быть эта книга.

CUL T-S 10J5.15 - это юридический документ на иудейско-арабском языке из Каирской генизы об условиях оплаты за копирование книг еврейской Библии. Он был полностью отредактирован Элиноар Барекет в ее книге 1995 года "Еврейское лидерство в Фустате", где она отмечает, что это был договор с переписчиком по имени Самуил б. Иаков[61]. Документ датирован 1021 годом н.э., и Самуил должен был получить двадцать пять динаров от Саламы ибн Саʿида ибн Саджира за копирование אלתמניה אספאר אלנבי ואלכתיב "восьми книг Пророков и Писаний", включая всю вокализацию и масору (ונקטהא ומאסרתהא). Он не только должен был сделать все это сам, но и, проявив ту же предприимчивость, что и при изготовлении "Ленинградского кодекса", сделать переплет и обложку книги. Она должна была быть переписана в том же стиле, что и Тора, находившаяся во владении Абу Исхака Ибрагима, которую ранее изготовил Самуил, и Ибрагим получил бы два динара по этому соглашению.

[52] Несколько писем и юридических документов по этому делу были найдены в Генизе. В конечном итоге дело дошло до судебного разбирательства в мусульманских и еврейских судах, когда сирота достиг совершеннолетия и целенаправленно пытался вернуть имущество своего отца. См. Bareket, 1998, pp. 124-136; Goitein, 1967-1993, vol. III, pp.293-295.

[53] CUL T-S 10J30.7.

[54] CUL T-S 16.27.

[55] Bareket, 1998, p.125 n. 8.

[56] CUL T-S 16.171.

[57] Явно вдохновленные исламским книжным декором, ковровые страницы Самуила представляют собой выдающееся художественное достижение. Stern, 2017, p.84, описывает их как "одни из самых сложных в истории еврейской книги".

[58] Он прямо заявляет об этом в обычном колофоне, а также в колофонах на ff.474 r. и 479 r. Нередко один писец создавал различные текстовые слои масоретской Библии, например, РНБ Evr. II B39, который был написан, вокализован и снабжен масорой Иосифом б. Иаковом Магрибским, или RNL Evr. II B115, который был написан и вокализован неким Моисеем б. Гиллелем.

[59] Микрография написана рукой, очень похожей на руку Самуила, и разделы, библейские стихи и т.д., которые часто разграничены его :o: *siglum* или различными его вариантами. Более того, можно принять **חקקתי** в микрографическом колофоне на f.477 r. как относящийся к созданию самих микрографических украшений: **אני שמואל חקקתי למבורך יחיה** "Я Самуил начертал это для Мевораха - да живет он".

[60] Это при условии, что одна полная овчина дает два бифолия размера кварто, используемого в РНБ Evr.I B19a. В книге 491 лист, расположенный в квинионах (квиры из пяти бифолиев, как принято в восточных еврейских рукописях), хотя этот том подвергся более позднему ремонту, в результате которого некоторые из последних листов пришли в беспорядок; см. Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, p.114.

[61] Bareket, 1995, pp.204-205, с переводом на иврит. Она не установила связь с писцом РНБ Evr.I B19a, что вполне понятно, поскольку она историк, а не библеист. Именно Й. Офер впервые установил связь с писцом Ленинградского кодекса в своем исследовании копии Самуила б. Иакова "Тафсир" Саадии, отметив этот факт в сноске; см. Ofer, 1999, p.197 n.23. Я впервые обсудил этот документ и его более широкое значение для истории Ленинградского кодекса в Outhwaite, 2016.

Договор между Самуилом б. Иаковом и Саламой ибн Саидом ибн Саджиром (CUL T-S 10J5.15)

1. בשם ייי
2. יקול שמואל בן יעקוב אני ואקפת סלאמה בן סעיד בן צגיר עלי
3. נסך אלתמניה אספאר אלנבי ואלכתיב בכטהא ונקטהא ומאסרתהא
4. וכתב שרוט פי אול כל גזו ופי אכרה ותגלידהא ועמל זנפילגה
5. להא ויכון דלך עלי אלנמודג אלדי ענד אבו אסחק אברהים [בן]
6. חגיג והי אלתורה אלדי נסכתהא לה לא זאיד ענהא ולא נאקץ
7. [כ]מא תקדם בה אלשרט ואלאגרה פי דלך עלי גמיע מא תקד[ם]
8. בה אלוצף כ'ה' דינארא גיאדא ואזנה
9. קבצ'ית מן דלך דינארין ודלך עלי <יד> סיידי אבו נצר סלאמה
10. בן סעיד בן צגיר איידה אללה והו אלמתולי לנסך הדה אלאגרה
11. לאבי אסחק אברהים בן חגיג איידה אללה
12. ודלך ללנצף מן שעבאן סנה אתני עשר וארבע מאיה

1. Во имя Господа
2. Самуил б. Иаков говорит: "Вот, я заключаю договор с Саламой ибн Саидом ибн Саджиром относительно
3. копии восьми книг Пророков и Писаний[62] с их написанием, гласными буквами и масорой[63].
4. и знаками в начале и конце каждого раздела[64] , и переплетом, и изготовлением футляра[65]
5. для него. И должно быть это по образцу[66] , который находится у Абу Исхака Ибрахима ибн
6. Худжая - это Тора, которую я скопировал для него - не более и не менее,
7. в соответствии с тем, что оговорено в этом договоре. И плата за это за все, что оговорено
8. в этой спецификации - 25 динаров полного веса.
9. Я получил от этого два динара, которые пришли из рук моего господина Абу Нарама Саламы.
10. ибн Саида ибн Саджира - дай Бог ему сил - который заведует копированием. Эта плата составляет
11. для Ибрахима ибн Худжая - дай Бог ему сил.
12. И это середина Савана, год 412[67].

[62] Еврейская Библия традиционно делится на Тору (Бытие - Второзаконие), Пророков и Писания (Агиографы). Пророков можно разделить на четыре книги Первых Пророков (Иисус Навин - Цари) и четыре книги Последних Пророков (Исаия, Иеремия, Иезекииль и Двенадцать).

[63] Это разделение трех основных задач библейского переписчика - написание, вокализация и масора - отражено во многих колофонах Самуила, например, в РНБ Evr. I B19a f. 479 r., **שמואל בן יעקב כתב ונקד ומסר** 'Самуил б. Иаков написал, вокализовал и сделал масору'.

[64] Bareket, 1995, p. 204 понимает эти знаки как обозначение открытых и закрытых разделов текста, *парашийот птухот* и *стумот*: **נראה שהכוונה לסימון הפרשיות הסגורות והפתוחות** . Арабское слово جزء - "секция, часть" может относиться к открытым и закрытым параграфам (*парашийот* или *пискот*), но, возможно, относится к отдельным библейским книгам; например, примечание об общем количестве стихов, найденное после каждой книги в Ленинградском кодексе. Или, возможно, это относится к физическим частям тома, квирам (хотя по-арабски это обычно *карарис*). В начале и в конце каждой части переплета имеются знаки, чтобы убедиться, что том переплетен в правильном порядке. В Ленинградском кодексе квиры помечены заглавным словом в конце каждого и номером квира в начале: например, f.10 v., последняя страница первого квира, имеет заглавное слово **מת**, предваряющее первое слово на f.11 r., первой странице второго квира, пронумерованного **ב** на верхнем поле. Все квиры в книге помечены таким образом. Учитывая, что инструкции в соглашении уже ссылались на масору, которая, вероятно, включает *парашийот* и другие паратекстуальные особенности, кажется логичным, что эта отдельная инструкция может обозначать нечто большее, связанное с изготовлением, переплетом и завершением тома, т.е. правильное расположение квиров.

[65] Bareket, 1995, стр. 204 не может четко прочитать последнее слово и предполагает **ארפילוה** , но его следует читать **זנפילגה** , арабское *занфалиджа* (хотя здесь либо с метатезой гласных, либо с *йод*, обозначающим ʿ*imāla*), означающее жесткий футляр для книги, как слипкейс; см. Goitein, 1967-1993, vol. IV, pp. 387 n. 191, 463 n. 229

[66] "Образец, шаблон, модель", **נמודג** (نموذج), персидское заимствованное слово в арабском языке, возможно, отражающее восточное происхождение этого вида писцовой практики, копирования с образцовых кодексов.

[67] Ночь 14/15 Сивана, что соответствует ноябрю 1021 г. н.э. Поскольку это чисто финансовое соглашение и оно написано на иудео-арабском языке, стороны используют летоисчисление по хиджре.

Как и Меворах б. Иосиф за десять или более лет до этого, Абу Наср Салама ибн Саид ибн Саджир заказал копию масоретской Библии, предположительно для собственного использования. Хотя сегодня мы не располагаем Библией с колофоном Саламы, Самуил скопировал, по крайней мере, еще один такой частичный экземпляр Библии.

Рукопись, описанная Ричардом Готхейлом под номером 27 в его знаменитой статье 1905 года *Some Hebrew manuscripts in Cairo*, является копией Первых пророков с колофоном Самуила б. Иакова. *Gottheil 27*, по-видимому, был написан для некоего Йахуа б. Иакова.[68] Салама ибн Саид ибн Саджир (араб., "маленький"), или Соломон б. Саʿадия в еврейской версии его имени, был ведущим финансистом и благотворителем в Фустате в первой четверти XI в.[69] Он был уважаемой фигурой, служил попечителем сирот и собирал средства для Иерусалимской иешивы.[70] В отличие от Меворы, он почти наверняка был раббанитом, а не караимом, о чем свидетельствуют его связи с Иерусалимской академией. Тем не менее, как человек состоятельный - в социальном, политическом и экономическом плане - он желал обладать прекрасной копией Библии, сделанной одним из ведущих переписчиков Фустата.

За изготовление этого экземпляра Пророков и Писаний нужно было заплатить немалую сумму - 25 динаров. Гойтейн утверждает, что средняя цена полного кодекса Библии в классический период Генизы составляла 20 динаров.[71] Далее он подсчитал, что средний месячный доход мог составлять 2 динара, а годовая арендная плата за дом среднего класса - 5-6 динаров.[72] Таким образом, 25 динаров за частичную копию Библии Самуила кажутся достаточно высокой ценой за то, что, предположительно, должно было быть роскошным томом, как Ленинградская рукопись.[73] Салама ибн Саид, вероятно, хранил Библию для себя, а не посвятил ее синагоге, как это часто случалось, поскольку около 1110 г. н.э. мы находим в письме Натана ха-Коэна б. Меворы из Ашкелона к Саламе ибн Саиду, что вдова, известная как "дочь Ибн Саджира" (בנת בן צגיר), имела в своем распоряжении несколько библейских кодексов, в том числе том, содержащий Первых пророков и том, содержащий Последних пророков и Писания[74]. В договоре Самуил свидетельствует, что он составил Тору для Абу Исхака Ибрагима ибн Худжая и что она послужит образцом для Пророков и Писаний, которые он составит для Саламы ибн Саида. Возможно, Салама увидел копию, изготовленную для Ибрагима, и решил, что хочет иметь такую же великолепную копию для себя. Безусловно, Салама и Ибрагим знали друг друга, поскольку оба были крупными фигурами в Фустате: Салама был меновщиком денег и имел связи с Палестинской академией в Иерусалиме, а Абу Исхак Ибрагим ибн Худжай, известный обычно под еврейским именем Авраам ха-Кохен б. Хаггай, был *парнасом* - администратором общественной благотворительности - палестинского руководства в городе[75]. В этой роли он был известен тем, что помогал приезжим, гостям и ученым, и этот факт отмечается публичным провозглашением его имени.[76] По соглашению два динара из платы Самуила передаются в руки Авраама. Возможно, это была плата за использование книги, а может быть, это были деньги, которые Самуил задолжал Аврааму и таким образом расплатился.

Вполне возможно, что Самуил был в долгу перед Авраамом ха-Коэном б. Хаггаем, хотя, возможно, больше моральном, чем финансовом, поскольку мы видим, что он просит его о помощи в письме, которое, вероятно, было отправлено за несколько лет до этого.

[68] О колофоне Gottheil 27 см. Gottheil, 1905, pp. 636-637. Дальнейшее описание рукописи приведено в Beit-Arié, Sirat and Glatzer, 1997, p. 118. Эта рукопись сейчас находится в частных руках.

[69] CUL T-S 18J2.16 - это документ, написанный в 1026 г. Авраамом, сыном палестинского гаона Соломона б. Иуды, о назначении опекуна для сироты. Салама ибн Саджир указан в качестве надзирателя за опекунством. Поскольку документ составлен на иврите, Салама представлен в ивритской версии своего имени: **שלמה בר סעדיה הידוע בן צגיר** 'Соломон б. Саʿадья, известный как Ибн Саджир'.

[70] Gil, 1992, pp. 254, 428, 602, 609. В Генизе сохранились документы, относящиеся к периоду 1021-1026 гг. н.э., хотя, возможно, он был еще активным в 1060-х годах; см. CUL T-S 10J20.13, отредактированный в Gil, 1997, vol. IV, pp. 673-675.

[71] Goitein, 1967-1993, vol. I, p. 259. Возможно, это относится к более роскошному концу спроса; Gil,1992, p. 234 предлагает 12-13 динаров.

[72] Goitein, 1967-1993, vol. I, p. 358, vol. IV, pp. 94-95.

[73] Мы знаем, как великолепно выглядит РНБ Евр. I B19a, но мы также видим, что Самуил приложил аналогичные усилия к своим отдельным книгам пророков. Gottheil 27 описывается как "великолепно написанная красивым шрифтом, три колонки на страницу, обильная масора", и она украшена "библейскими стихами буквами огромного размера и в золотых ободках" и "золотыми рамками"; см. Gottheil, 1905, pp. 636-637.

[74] Теперь поврежденные, они продаются за 12 динаров. Гил указывает на возможную связь между ее владением томами и актом T-S 10J5.15; см. Gil, 1992, p. 234-235 и n. 8. Это письмо - CUL T-S 10J5.21, отредактированное в Gil, 1983, т. III, с. 484-486.

[75] Gil, 1992, p. 613. Письмо палестинского гаона Соломона б. Иуды адресовано ему на иврите и арабским шрифтом, причем ивритская, и арабская версии его имени даны рядом; Bodleian Libraries MS Heb. C.28.44, отредактировано в Gil, 1983, vol. II, pp. 280-283.

[76] Например, письмо, отредактированное Манном, в котором Авраам сообщает, что прихожане синагоги в Дамаске благословили его над свитками Торы за его доброту к путешественнику из Византии; см. Mann, 1920-1922, vol. I, p. 104, vol. II, pp. 113-115.

CUL T-S 10J10.4 - это письмо Самуила б. Иакова к Аврааму б. Хаггаю с просьбой о благотворительной поддержке. Этот документ был полностью отредактирован историком Марком Коэном в 2005 году, который заявил, что Самуил писал Аврааму, "прося его о помощи и апеллируя к его репутации щедрого благотворителя"[77]. Он сделал вывод, что автор письма был "недавно прибывшим", а использование им иврита позволяет предположить, что "он был родом из европейской страны". Как и Барекет, Коэн не признал имя Самуила бен Иакова в качестве имени писца Ленинградского кодекса. Но сочетание имен "Самуил бен Иаков" (само по себе не очень распространенное сочетание имен в мире генизы) и "Авраам бен Хаггай", как указано в юридическом соглашении, гарантирует, что мы имеем дело именно с этим человеком.

Письмо Самуила б. Иакова к Аврааму б. Хаггаю (CUL T-S 10J10.4)

1. בשם רחום
2. ויאחז צדיק דרכו וטהר ידי וג׳
3. שלום שלום לאיש השלום מארץ השלום שלום שלום
4. [כ]לט פניו באדרתו ויגלום והנה חלמתי חלום הוא כב׳
5. גד׳ קד׳ מר׳ ור׳ אברהם הזקן היקר החכם והנבון [...]
6. ירא שמים האוהב תורה ובעליה ומתנתו רחבה
7. בסתר [וב]גלוי לכל יברכו בכל מכל וכל בן כב׳ גד׳
8. קד׳ מר׳ ור׳ חגי נ״בג אודיע לאדוני הזקן היקר כי אני
9. מן הזוכרים מעשיך ומתגעגיע בטובותיך ומעת
10. שהגעתי אל הנה מתאוה לראות את אדוני הזקן ובכל <עת>
11. מתפלל אני עליך ולא באתי אל הנה אלא מתוך [...]
12. גדול וטובות אדוני הזקן מ[...]
13. אליו כוסתו הנאה ומעת בא[...]
14. מכלום אדם ואם יעש[...]
15. בדבר שאתפרנס [...]
16. אפילו פרוטה [...]
17. מהקי׳ בי ה׳ [...]
18. לו אח[...]

Маргинальная запись

1. ויבשריהו במחילה וסליחה
2. [...]ה כל מה שהוא עושה עמי
3. כקרבן כליל ע[ל] גבי המזבח ויזכה לחזות בנועם
4. ייי ולבקר בהיכלו ואילולי שאני יודיע ווסתו וחסדו וטובו
5. לא הטרחתי עליו ומנוחת אב[.. ו]אין בידי דבר ואין לאל ידי
6. ימציאך הקב״ה חן וחסד לפניו ולפני כל רואיך עקב שלום
7. תלמידו שמואל בריבי יעקב הרב
8. בריבי שמואל הרב נ״בג

[77] Cohen, 2005b, pp. 66-67.

1. Во Имя милосердное.
2. "Праведный будет держаться пути своего, и чистые руки" и т.д.[78]
3. Много приветствий человеку мира из страны мира, много приветствий.
4. [Когда он] закутал лицо свое в плащ свой и свернул его.[79] Вот, я видел сон:[80] это - почтенный,
5. великий, святой, наш господин и учитель Авраам, драгоценный старец, мудрый и разумный [...].
6. боящийся Неба, любящий Тору и ее хозяев, и чье приношение щедрое
7. (будь то) в тайне (или) открыто всем. Да благословит Он его во всех отношениях, сына почтенного, великого,
8. святого, нашего учителя и наставника Хаггая - да будет покой его в Эдеме. Я сообщаю моему господину, драгоценному старцу, что я
9. один из тех, кто помнит твои [добрые] дела, и я желаю твоего благополучия, и с того момента,
10. как я прибыл сюда, я желал видеть моего господина старца и в каждый момент
11. я молюсь за вас. И пришел я сюда только по великой [нужде],
12. и добрые [дела] господина моего старца [...]
13. ему по его достойному обычаю. И со времени [моего прибытия...]
14. от всякого человека. И если он сделает [...]
15. с чем-нибудь, чем я мог бы прокормить себя [...]
16. даже монету [...]
17. от Святого, благословен Он [...]
18. ему [...]

Маргинальная запись

1. и да порадует Он его помилованием и прощением [...].
2. [...] что бы он ни сделал со мной
3. как полная жертва на жертвеннике, и да удостоится он видеть благоволение
4. Господа и посетить храм Его. И если бы не то, что я знаю его обычное поведение, его доброту и его щедрость
5. то я не стал бы беспокоить его и остальных [... И] нет у меня ничего, и я беспомощен.
6. Пусть Святой, благословен Он, даст тебе обрести благодать и доброту перед Ним и перед всеми, кто тебя видит. Награда мира.[81]
7. Его ученый[82] Самуил, сын ученого Якова ха-Рава.
8. сын ученого Самуила ха-Рава, его покой в саду Эдема.[83]

[78] Цитата из Иов.17:9. После יד в бумаге есть дыра, что затрудняет уверенность в чтении, но похоже, что Самуил сократил конец стиха до **יד׳ וג׳**, а не написал **ידים**.

[79] Эта строка объединяет 3Цар.19:13, **וילט פניו באדרתו** 'он закутал лицо свое в мантию свою', и 4Цар.2:8, **יקח אליהו את-אדרתו ויגלם** 'и взял Илия свою мантию и свернул её', вращаясь вокруг формы **אדרתו** 'его мантия', которая встречается в обоих случаях. Cohen, 2005b, p. 66 вместо этого принимает **ויגלום** за глагол **גלה** , "[...] лицо свое и явил их".

[80] Быт. 37:9.

[81] Фраза *ʿeqev šalom* - это *ʿalāma*, девиз, прилагаемый к корреспонденции, заимствованный из исламской практики. У высокопоставленных лиц могли быть свои собственные, или корреспонденты использовали девизы лидера того времени или получателя письма, чтобы продемонстрировать лояльность.

[82] "Его" - это жест смирения, а не обозначение предыдущих отношений между ними. Талмид - "ученик, ученый", похоже, меняет свое значение в геонический период. Первоначально оно относилось к еще не назначенным ученым Академии (Mann, 1920-1922, vol. I, p. 54 n. 2), но в дальнейшем стало обозначать ученого, получившего образование вне академий, в мидрашиме выдающихся ученых; см. Goitein, 1967-1993, vol. V, p. 266, "избранные немногие, достигшие высокой степени учености, обучаясь у известных наставников вдали от мест ешив". Мы можем назвать их "независимыми учеными".

[83] Отец Самуила, Яков, еще жив, но его дед, Самуил, умер. Самуил был назван в честь своего деда по отцовской линии, как это было принято среди евреев исламского мира (Goitein, 1967-1993, vol. III, pp. 6-7). Это свидетельствует о том, что он, вероятно, не был выходцем из Европы.

В этом письме содержится просьба об услуге, благотворительности или финансовой поддержке. Это обычный жанр в Генизе, где путешественники, иммигранты и неимущие часто были вынуждены обращаться к местным источникам финансирования. Самуил сообщает Аврааму, что он - новоприбывший (в Фустат, где находился Авраам), прибывший сюда не по своей воле, а, вероятно, по "великой [нужде]" (строка 11), и теперь ему нужна дальнейшая помощь. Очевидно, это относится к тем временам, когда Самуил еще не стал писцом, способным брать двадцать пять динаров за создание великолепной копии Библии. Авраам бен Хаггай был естественной фигурой, к которой можно было обратиться.[84] Он имел репутацию человека, помогающего ученым Торы (т.е. благочестивым людям, строка 6), возможно, в роли мецената, и, как отмечалось выше, он был парнасом, одним из нескольких в то время, который контролировал благотворительные сборы и заботился о благотворительных фондах общины.[85] В предыдущем документе, соглашении, ясно, что Авраам был известен Самуилу - или скорее наоборот, как того требовало их разное социальное положение. Это письмо, в котором Самуил, похоже, знает Авраама только по репутации, должно предшествовать соглашению 1021 года на много лет, поскольку за это время Самуил познакомился с Авраамом и переписал для него Пятикнижие. К 1021 году отношения становятся отношениями покровителя и клиента, и это письмо, вероятно, свидетельствует о первых шагах, предпринятых Самуилом, чтобы заручиться покровительством богатого Авраама.[86]

Хотя во время написания этого письма Самуил испытывает нужду, поскольку покинул свое прежнее место жительства, он не лишен потенциального источника средств к существованию, поскольку его прозвище "талмид" - "ученый" - предполагает, что он получил образование у ног мудреца или в учебном заведении. Безусловно, его поздние достижения свидетельствуют о солидном образовании в области Библии и масоры, а также о глубоком знании современного литературного иврита. Он образован и нуждается лишь в помощи, чтобы встать на ноги в новом городе, благодаря покровительству богатого и связанного с ним человека.

Откуда мог быть родом Самуил? Коэн считает его европейцем, поскольку он написал свое письмо Аврааму на иврите. Но это ничего не доказывает о его происхождении, только о его образовании. Действительно, письмо хорошо построено и в нем библейские фразеологизмы игриво сочетаются с характерным современным языком писем. Письма, добивающиеся благосклонности социального начальства, часто писались на иврите; это благоприятно отражало образованность писавшего и уважение, которое он питал к адресату. В X и XI веках иврит был особенно популярен как идиома общения, и многие письма между чиновниками, учеными и другими людьми, имеющими статус в обществе, написаны на священном языке.[87]

Другие детали письма указывают на то, что Самуил был родом не из европейской страны: использование титула талмид, использование *ʿalāma* и вступительной молитвы; тот факт, что он был назван в честь своего деда, что, как упоминалось ранее, было обычным для исламских земель Генизы; и оформление его письма, оставляющее четкие поля сверху и с правой стороны, что также очень характерно для писем из мира Генизы[88].

Важность этого письма заключается не только в том, что оно показывает, что Самуил б. Иаков, вероятно, не был уроженцем Фустата, но и в том, что оно проливает свет на его родословную. Мы, конечно, могли догадаться, что его деда звали Самуил, но это подтверждает это. Однако еще важнее то, что и у его отца, и у деда был титул после имени - ха-Рав. Использование слова "рав" перед именами людей - это обычная вежливость, и обычно это происходит в виде фразы **מרנא ורבנא** или **מורנו ורבנו** , или просто сокращенно **מ׳ ור׳** или аналогично, и является вежливым обращением, используемым для большинства людей, "мастер и учитель". Однако, когда за именем следует существительное "рав", это, по-видимому, особый титул, изначально присвоенный вавилонскими ешивами тем, кто мог выполнять функции юрисконсульта в еврейских общинах Магриба[89]. Шемария б. Эльханан, глава евреев в Египте в конце X века и ведущий член вавилонской партии в Фустате, имел после своего имени титул **הרב הראש** "Великий Рав". Его происхождение неясно, хотя он, вероятно, провел время в Вавилоне и Северной Африке, прежде чем поселился в Фустате. После него ряд ведущих магрибинских деятелей в Египте носили прозвище ха-Рав, в том числе Нахрай бен Ниссим из Кайравана, ученый-купец, возглавлявший вавилонян, и великий ученый Иуда ха-Коэн бен Иосиф, которого часто называли просто ха-Рав.[90]

[84] В CUL T-S 13J23.9 приводится еще одна просьба о помощи, направленная Аврааму, от кантора по имени Yaʿīš b. Sahl al-Nahrawānī, перса.

[85] Брат Авраама Исаак, лидер общины, выступал в аналогичной роли. О парнасим в целом см. Gil, 1976, pp. 47-53; Cohen, 2005a, pp. 211-216.

[86] О прочтении "писем-обращений" как просьб о покровительстве см. Cohen, 2005a, pp. 174-188.

[87] Об использовании иврита, в отличие от иудейско-арабского, в коммуникативных целях в классический период Генизы см. Outhwaite, 2013.

[88] Сравните, например, византийские ивритские буквы, которые пишутся по всей ширине страницы и не имитируют басмала в своем написании; см. Outhwaite, 2009, p.198.

[89] Bareket, 2017, p.190, говорит: "Согласно Гойтейну, этот титул был популярен только среди магрибинского сообщества и не был приемлем в Египте. Поэтому этот титул носили только деятели магрибского происхождения, такие как Нехорай [= Нахрай] бен Ниссим". Cohen, 1980, p.103 соглашается: "Нахрай выполнял функции профессионального юриста для еврейской общины Старого Каира[= Фустат]. То есть, подобно мусульманскому муфтию, он выносил юридические заключения, хотя и не в качестве судьи. Такие авторитеты назывались "рав" (ха-рав), "мастер", титул, свойственный еврейским ученым с мусульманского запада".

[90] Cohen, 1980, pp. 102-105.

Учитывая связь титула ха-Рав с Магрибом и вавилонской общиной, корни Самуила бен Иакова, вероятно, находились в Северной Африке, в сфере влияния Вавилонии.[91] Поскольку и его отец, и дед носили титул ха-Рав, он происходил из рода ученых, которые также добились известности в своей общине. Это объясняет высокий уровень образования, который Самуил явно приобрел. Его собственное прозвище "талмид" подразумевает углубленное обучение в школе или у мудреца, как и подобает ребенку из такой семьи, но отсутствие титула ха-Рав говорит о том, что он не был столь успешен в политике. Действительно, мы не должны ожидать, что он будет зарабатывать на жизнь написанием Библии, если бы он был более успешен в общественных делах[92].

Помимо того, что Самуил бен Иаков подарил нам самый важный полный кодекс средневековой еврейской Библии, он оставил после себя значительное наследие профессиональной деятельности и растущее число документальных источников.[93] В результате, он, вероятно, является самым важным средневековым еврейским писцом, о котором мы знаем, хотя до недавнего времени мы очень мало знали о самом человеке или о том, как он работал. Благодаря внимательному прочтению простого колофона в Ленинградском кодексе и документальных источников в Каирской генизе, представленных выше, мы можем теперь заполнить некоторый контекст, в котором он создавал свои работы, и начать понимать, какую роль он играл. Документы свидетельствуют о том, что он происходил из семьи, связанной с Вавилонской академией, и что его ближайшие предки занимали видное положение в общинах магрибинских евреев (титул ха-Рав). Сам он получил хорошее образование, которое продолжилось во взрослой жизни интеллектуальным ученичеством, вероятно, в Северной Африке, хотя и не обязательно (титул талмид). Его идиома средневекового иврита отличается совершенством и образностью. Если он сам не был автором пийют, то, вероятно, был хорошо знаком с этим жанром. Он искал и получил покровительство одного из ведущих членов палестинской общины раббанитов в Египте, но принимал заказы от членов магрибинской (точнее, персидско-магрибинской) караимской общины. Очевидно, что его услуги были востребованы во всем религиозно-политическом спектре Египта - вавилонянами и палестинцами, караимами и раббанитами. И он добился достаточной репутации в своей области, чтобы брать значительную сумму за изготовление красивого образцового кодекса Библии, такого, который был бы показным, осязаемым знаком благочестия, хорошего вкуса и богатства его владельца. И это очень важный момент. Община Фустата и другие подобные ей общины производили и выращивали профессиональных писцов уровня Самуила бен Иакова, но они не могли бы существовать без класса богатых, благочестивых и ученых людей, которые могли оказывать им покровительство и заказывать произведения искусства, над которыми они трудились.

[91] Знакомство Самуила с вавилонской масорой хорошо засвидетельствовано в других копиях Библии, которые он создал, таких как Lm (Gottheil 14, сейчас хранится в частных руках) и фрагменты, недавно обнаруженные в Кембриджской коллекции Генизы; см. Phillips, 2016, pp. 289-291.

[92] Дальнейшее свидетельство известности его семьи можно найти в другом письме, CUL T-S 13J15.13, в котором он благодарит ведущего караимского придворного, Абу Саʿда б. Сахля аль-Тустари. Оно написано и подписано одним **יעקב הרב בר׳ שמואל הרב בר׳ אברהם הרב** , Иаковом ха-Рав, сыном ученого Самуила ха-Рав, сына ученого Авраама ха-Рав (который также использует ту же *ʿalāma*, что и Самуил в своем письме, **עקב שלום**). Вероятно, это отец Самуила бен Иакова, и он передает имя его прадеда, Авраама, который также носил титул Рав. Письмо, которое, возможно, никогда не было отправлено (поскольку в нем оставлено пустое место для заполнения еврейского имени получателя), было первоначально отредактировано Шейбером, хотя он не установил никакой связи с писцом Самуэлем бен Яковом; см. Scheiber, 1969, pp. 215-218. В документальных записях есть и другие следы Самуила бен Иакова и его семьи, но пока они не добавляют много нового к этой истории. Например, его имя фигурирует в качестве писца при разводе (CUL T-S 10J27.12) в 1009 году н.э., и тот же Самуил б. Иаков засвидетельствовал акт о возмещении ущерба (CUL T-S 24.11) в 1002 году.

[93] Его работы по копированию библейских текстов включают РНБ Evr. I B19a, Gottheil 14 (Lm), Gottheil 27, копия Библии с *Тафсир* Саадии и новаторской масорой (в основном в Российской национальной библиотеке как РНБ Evr. II C1, но есть листы и в Генизе), другие листы Библии в коллекции Тейлора-Шехтера в Каирской Генизе, а также другие материалы в Российской национальной библиотеке.

Справочная информация

Bareket, E., 1995, *Jewish Leadership in Fustat* (Hebrew), Tel Aviv: Diaspora Research Institute, Tel Aviv University.

——, 1998, “Parašat Avraham ben Šemuʾel ha-Sefaradi ʿal šemona mismaḵim min ha-Geniza” (Hebrew), in E. Fleischer, M. A. Friedman and J. A. Kraemer (eds),*Masʾat Moshe: Studies in Jewish and Islamic Culture Presented to Moshe Gil*, Jerusalem: Mosad Bialik, pp. 124–136.

——, 2017, *Eli ben Amram and his Companions: Jewish Leadership in the Eleventh-Century Mediterranean Basin*, Eastbourne: Sussex Academic Press.

Beit-Arié, M., Sirat, C. and Glatzer, M., 1997, *Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes, vol. I: Jusquʾà 1020*, Turnhout: Brepols.Cohen, M. R., 1980, *Jewish Self-Government in Medieval Egypt: The Origins of the Office of Head of the Jews, ca. 1065–1126*, Princeton: Princeton University Press.

——, 2005a, *Poverty and Charity in the Jewish Community of Medieval Egypt*,Princeton: Princeton University Press.
——, 2005b, *The Voice of the Poor in the Middle Ages: An Anthology of Documents from the Cairo Geniza*, Princeton: Princeton University Press.
Freedman, D. N. (ed.), 1992, *The Anchor Bible Dictionary* (6 vols), New York: Doubleday.
—— et al. (eds), 1998, *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, Grand Rapids:Wm. B. Eerdmans and Leiden: Brill. Friedman, M., 1980, *Jewish Marriage in Palestine: A Cairo Geniza Study* (2 vols),Tel Aviv: Tel Aviv University and New York: Jewish Theological Seminary of America.
Gil, M., 1976, *Documents of the Jewish Pious Foundations from the Cairo Geniza*(Hebrew), Leiden: Brill.
——, 1983, *Palestine During the First Muslim Period (634‑1099)* (Hebrew; 3 vols), Tel Aviv: University of Tel Aviv and the Ministry of Defence.
——, 1992, *A History of Palestine, 634‑1099*, Cambridge: CUP.
——, 1997, *In the kingdom of Ishmael* (Hebrew; 4 vols), Jerusalem: Mosad Bialik.
Glatzer, M., 1989, “The Aleppo Codex: codicological and palaeographical aspects”
(Hebrew), *Sefunot* 19/4, pp. 167‑276.
Goitein, S. D., 1967‑1993, *A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza* (5 vols with an index volume by P. Sanders), Berkeley: University of California Press.
——, 1973, *Letters of Medieval Jewish Traders*, Princeton: Princeton University Press.
Golb, N., 1965, “The topography of the Jews of medieval Egypt”, *Journal of Near Eastern Studies* 24/3, pp. 251‑270.
Gottheil, R., 1905, “Some Hebrew manuscripts in Cairo”, *JQR* 17/4, pp. 609‑655.
Khan, G., 2000, *The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought,* Leiden:Brill.
Mann, J., 1920‑1922, *The Jews in Egypt and in Palestine under the Fa ̄ṭimid Caliphs: A Contribution to their Political and Communal History Based Chiefly on Genizah Material Hitherto Unpublished* (2 vols), London: OUP.
Ofer, Y., 1999, “A Masoretic reworking of ‘Maḥberet Menaḥem’ ” (Hebrew), *Leshonenu* 62/4, pp. 189‑255.
Olszowy-Schlanger, J., 1998, *Karaite Marriage Documents from the Cairo Geniza:Legal Tradition and Community Life in Mediaeval Egypt and Palestine*, Leiden:Brill.
Outhwaite, B. M., 2000, *A Descriptive Grammar of the Medieval Hebrew of the Cairo Geniza Letters* (unpubl. diss., University of Cambridge).
——, 2009, “Byzantium and Byzantines in the Cairo Genizah: new and old sources”, in N. De Lange, J. Krivoruchko and C. Boyd-Taylor (eds), *Jewish Reception of Greek Bible Versions*, Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 182‑220.
——, 2013, “Lines of communication: medieval Hebrew letters of the eleventh century”, in E.-M. Wagner, B. Outhwaite and B. Beinhoff (eds), *Scribes as Agents of Language Change*, Berlin: De Gruyter, pp. 183‑198.
——, 2016, “Samuel ben Jacob: the Leningrad Codex B19a and T-S 10J5.15”,*Fragment of the Month* January 2016, http://www.lib.cam.ac.uk/collections/departments/taylor-schechter-genizah-research-unit/fragment-month/fragmentmonth- 5.
——, 2017, “The first owners of the Leningrad Codex: T-S 10J30.7”, *Fragment of the Month* November 2017, http://www.lib.cam.ac.uk/collections/departments/taylor-schechter-genizah-research-unit/fragment-month/fragment-month 17.
Phillips, K., 2016, “The Masora Magna of two biblical fragments from the Cairo Genizah, and the unusual practice of the scribe behind the Leningrad Codex”, *Tyndale Bulletin* 67/2, pp. 287‑307.
Rand, M., 2006, *Introduction to the Grammar of Hebrew Poetry in Byzantine Palestine*, Piscataway, NJ: Gorgias Press.
Scheiber, A., 1969, “Further letters addressed to Abraham Ben Yashar”, *JQR* 59, pp. 215‑221.
Stern, D., 2017, *The Jewish Bible: A Material History*, Seattle: University of Washington Press.
Würthwein, E., 2014, *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, 3rd edn, A. A. Fischer (rev.), E. F. Rhodes (trans.), Grand Rapids, MI:Wm. B. Eerdmans.
Yeivin, I., 1980, *Introduction to the Tiberian Masorah*, Missoula, MT: Scholars Press.